

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ДГУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кифедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии  
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 16 » Апреля 2016 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические аспекты переводоведения восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Китайский язык и второй  
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Дуганск, 2016

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Китайский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛИ:**

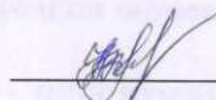
доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат педагогических наук **Дворцова Александра Николаевна**;  
старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Долженко Дарья Александровна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

Протокол от « 09 » января 20 25 г. № 6

Заведующий кафедрой

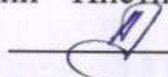
английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

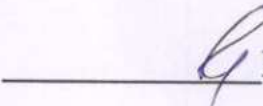
Протокол от « 14 » января 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» заключается в выработке глубокого системного представления о процессе перевода; формировании системного дифференцированного подхода к разным видам перевода и обучении основным навыкам и приемам переводческой деятельности в рамках специальности.

### **Задачи:**

- сформировать и развить навыки и умения перевода с китайского языка на русский текстов разной тематики в устной и письменной форме;
- сформировать и развить навыки и умения работы со словарем и вспомогательной литературой;
- сформировать и развить навыки и умения редактирования готовых переводов;
- сформировать четкое представление о фонологической, морфологической, лексической, синтаксической и семантической структуре языка;
- создать условия для глубокого понимания культуры народа и развить умение пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- сформировать умение выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» входит часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов, индекс дисциплины Б1.В.ДВ.06.02.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

**знания** особенностей китайского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, полученные в процессе обучения на 3 курсе;

**умение** воспринимать китайскую речь на слух;

**навыки** формулировки своих мыслей в устной и письменной форме.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи китайского языка», «Основы художественного перевода», «Теоретический курс китайского языка» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы.

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки филологов.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
<b>ПК-6</b> Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<b>ПК-6.1.</b> Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. <b>ПК-6.2.</b> Уверенно пользуется словарями. <b>ПК-6.3.</b> Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	<b>Знать:</b> основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; <b>Уметь:</b> аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках <b>Владеть:</b> базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
	8 семестр	—
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>108 (3 зач.ед.)</b>	—
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>42</b>	—
Лекции	16	—
Семинарские занятия	—	—
Практические занятия	26	—
Лабораторные работы	—	—
Курсовая работа / курсовой проект	—	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	—
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>39</b>	—
Форма аттестации	Экзамен	—

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### Содержательный модуль 1.

**Тема 1.** Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной деятельности.

**Тема 2.** Трудности при переводе с китайского языка.

**Тема 3.** Языковые значения и перевод.

### Содержательный модуль 2.

**Тема 4.** Переводческие трансформации.

**Тема 5.** Проблема моделирования перевода.

**Тема 6.** Пути достижения переводческой эквивалентности.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной деятельности. (Определение понятий «перевод», «теория перевода», способы перевода, виды перевода, специфика стилей и жанров).	4	—
2	Трудности при переводе с китайского языка (Трудности при устном и письменном переводе).	4	—
3	Языковые значения и перевод. (Референционные значения и перевод. Перевод безэквивалентной лексики. Прагматические значения и перевод. Передача внутренилингвистических значений при переводе).	2	—
4	Переводческие трансформации. (Сокращение. Расширение. Компенсация. Конкретизация. Генерализация. Замена. Опускание. Антонимический перевод).	2	—
5	Проблема моделирования перевода (Ситуативно-денотативная модель, трансформационная модель перевода, семантическая модель перевода).	2	—
6	Пути достижения переводческой эквивалентности (Изменяющиеся факторы, которые влияют на процесс перевода. Особенности двух этапов процесса перевода. Перевод на разных уровнях, проблема единиц перевода).	2	—
Итого:		16	—

#### 4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Краткая история переводоведения в Китае.	2	—
2	Китайская письменность и культура, их связь с переводом.	4	—
3	Перевод на уровне слов и словосочетаний	4	—
4	Перевод на лексико-фразеологическом уровне	4	—
5	Перевод с русского языка на китайский	2	—
6	Роль функциональной стилистики в переводе	2	—
7	Специфика научно-технического и официально-делового стилей в контексте перевода	2	—
8	Специфика публицистического и художественного стилей в контексте перевода	2	—
9	Специфика перевода разговорного стиля	2	—
10	Изобразительно-выразительные средства китайского языка	2	—
Итого:		26	—

#### 4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8 семестр				
1	Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной деятельности.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	6	—
2	Краткая история переводоведения в Китае.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	6	—
3	Трудности при переводе с китайского языка.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	6	—
4	Проблема моделирования перевода.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	6	—

5	Пути достижения переводческой эквивалентности.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	6	—
6	Языковые значения и перевод.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	4	
7	Переводческие трансформации.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	4	—
8	Словарь в работе переводчика-китаиста.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	1	—
<b>Итого за год:</b>			<b>39</b>	—

#### **4.7. Курсовые работы / проекты**

Не предусмотрены учебным планом.

#### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

*Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

*Проектная технология:* подготовка индивидуальных или групповых проектов, связанных с тематикой программного обучения.

*Технология «Языкового портфеля»:* ведение дневниковых записей на китайском языке со включением новой лексики, подбор и оформление тематических вордлистов для самостоятельного изучения.

*Интерактивное обучение:* проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

*Ролевые игры:* проведение ролевых игр соответствующей программному содержанию тематики, использование симуляции для закрепления лексико-грамматического материала.

## **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: тестирование, выполнение домашних заданий, контрольных работ, контроля чтения и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (8 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка. – Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html> (дата обращения: 10.03.2025). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. – М. : Издательский дом ВКН, 2020. – 223 с. – ISBN 978-5-7873-1805-0. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/101145.html> (дата обращения: 14.01.2025). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. – М. : Муравей, 2002. – 528 с.

б) дополнительная литература:

1. 5. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. – М. : Восточная книга, 2012. – 368 с.

2. Pellatt, Valerie, Liu Eric T. Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English. – London and New York: Routledge, 2010. – 240 p.

3. Гу, Хунфэй. Лингвистические основы устного двустороннего перевода (русский – китайский) / Гу Хунфэй. – М. : Валент, 2002. – 128 с.

4. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.



5. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1979. – 192 с.

6. Ростовцев, В. А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций / В. А. Ростовцев. – М. : Военный институт, 1977. – 202 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. 人民日报 [сайт]. – URL: <http://paper.people.com.cn>. – Режим доступа: свободный.

2. 中国中央电视台 [сайт]. – URL: <http://www.cntv.cn/index.shtml>. – Режим доступа: свободный.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]